

Авторизированные переводы Александра ЛАЙКОВА



Шафик ИМАТДИНОВ – поэт, прозаик, заместитель председателя татарской писательской организации Ульяновской области.

Родился 8 сентября 1950 года в деревне Старые Какерли Дрожжановского района Республики Татарстан. Со школьных лет пишет стихи, печатался в районной газете «Байрак» («Знамя»), в республиканских газетах «Яшь ленинчы» («Молодой ленинец»), «Татарстан яшьләре» («Молодёжь Татарстана»), в журналах «Ялкын» («Искра»), «Казан утлары» («Огни Казани») и других.

После окончания 8 классов родной школы уехал в Ульяновскую область, получил среднее образование, окончил строительный техникум и начал трудовую деятельность в р.п. Красный Гуляй Сенгилеевского района Ульяновской области. Окончил Ульяновский политехнический институт и до выхода на заслуженный отдых работал руководителем Красногуляевского завода железобетонных изделий.

В 2011 году переехал жить в г. Ульяновск. Является постоянным автором

областной татарской газеты «Әмет» («Надежда»). Выпустил две книги: «Дәръяларга каршы йөзәм» («Плыву вопреки всему») и «Сиңа гына» («Только тебе»). Подготовлена к изданию третья книга – сборник стихов на татарском языке «Сердечные часы».

Шафик Хасиятуллович Иматдинов – председатель Совета татарской национально-культурной автономии Засвияжского района г. Ульяновска, заведующий отделом по работе с писателями президиума Ульяновской областной татарской национально-культурной автономии, член общественного совета Засвияжского района, награждён медалью «Ветеран труда», лауреат премии имени Габделжаббара Кандалий. За многолетний и добросовестный труд награждён многочисленными грамотами и благодарственными письмами Всемирного конгресса татар, Законодательного собрания Ульяновской области, правительства Ульяновской области, областной татарской национально-культурной автономии, городской думы, администрации г. Ульяновска.

Шафик ИМАТДИНОВ

СТИХИ

(авторизированный перевод с татарского Александра ЛАЙКОВА)

ПРЕКЛОНЯЮСЬ
ПРЕД СВЕТЛОЙ ЛЮБОВЬЮ...

* * *

Сколько шрамов на сердце моём,
Расскажи, моё сердце больное.
Каждый шов кровоточит ручьём,
Только ты не сдаёшься без боя!

Сколько раз спотыкалось в пути,
От любви разрывалось на части...
Ты меня, моё сердце, прости
За моё неуютное счастье.

На добро отвечаешь добром,
И скучаешь о прошлом ночами.
Сколько боли за левым ребром,
От бессонниц, любви и печали!

Мы всё также легки на подъём
С окаянной эпохой вровень
И берём за подъёмом подъём,
Чуя капли отзывчивой крови!

Ночной Симбирск, и тихо катит волны Волга.
Бросаются в глаза, мерцая, фонари...
По ветреной судьбе плутал я слишком долго,
Но вспоминал всегда большие корабли.

Любимый город мой! Я вновь к тебе вернулся
И вышел на Венец, где были мы близки...
Как будто вновь в былую юность окунулся.

Горят и дразнятся, как свечки, огоньки.

*Шумит прибой, и свет луны прозрачно-ломок,
И видно далеко с прохладной крутизны...
А старый городок, притихший, как ребёнок,
Удобно спит в объятьях модной новизны.*

*Приходят поезда с далёких важных станций,
Над пристанью шумят залётные ветра...
Но мне теперь совсем немислимо расстаться
С любимым городом уюта и добра.*

** * **

*Прошедшей юности года
Я вспоминаю вновь с печалью
Ведь в них остались навсегда
Восторг души, мечта и тайна!*

*Найти бы мне следы любви
И первого прикосновенья...
Аллах, прошу, останови
Верни прекрасное мгновенье!*

*Любовь приходит только в сны,
Вернуться в юность невозможно...
Мы были оба влюблены,
Как ведал классик, - безнадёжно.*

*Но я с восторгом, как дитя,
Смотрел на мир почти с пелёнок!
...Сегодня, прошлое любя,
Вернулся к вам большой ребёнок.*

** * **

*Не горюй, что листва облетает:
Наша жизнь – только миг бытия.
Снежным комом дела налипают
И совсем одолели тебя.*

*Кто до времени бег остановит
И отпустит на отдых, скажи?
Время тает снежинкой в ладонях,
Оседают в копилке души.*

*От кручины, нужды и печали
Где найти утешенья слова?
От бессонниц кружится ночами
И седеет твоя голова.*

*Но счастливые нити остались
У заветного жизни клубка...*

*Пусть болезни подкралась и старость –
Умирать ещё рано пока!*

*Будут песни, любовь, и тревоги,
И не стоит пенять на судьбу.
Если струсил однажды в дороге,
Кто потянет с поклажей арбу?*

*Впереди ещё дел, как соломы,
В стоге сена на заднем дворе.
И не спорь! Ведь отрадно у дома
Босиком пробежать по траве!*

*Жаль, всё меньше листвы остаётся,
Запиликал предзимний смычок...
Счастье в руки само не даётся:
Куй железо, пока горячо!*

*Как тревожно колотится сердце,
Всё изранено временем злым...
Это сердце досталось в наследство –
Не заменишь его молодым!*

ПАЛОМНИК

*То ли лес поля теснит,
То ли вдвое гуще стал?
На опушке путник спит.
Заблудился иль устал?*

*Средневожский шумный лес.
Скользкий груздь. Паучья сеть...
Тучи пасмурных небес
Напоили влагой степь.*

*Небо выгнулось дугой,
Солнце падает в зенит.
Жаворонок молодой
Заливается-звенит!*

*Просыпайся путник мой,
Ты найдёшь друзей в пути,
С кем дорогою одной
К Каабе святой идти.*

*Хочу тоски, хочу печали
Любви и счастья назло...
М. Лермонтов*

*Если вдруг беда нагрянет,
Не грусти, не унывай!
Пусть она гнетёт и ранит.*

Жизнь – не сладкий каравай.

*Будет всё: печаль и радость,
И любовь придёт опять...
Не впадай в тоску иль в ярость –
Рано, брат мой, горевать.*

*По теченью плыть не стоит...
Против! Волны – не беда!
Хлеб поэта чёрств и горек,
Но зато всегда – судьба.*

*От меня оторвалась, как лист краснотала,
Как иголка от нитки, чего я не ждал...
А судьба половину клубка размотала
Далеко мой клубок от тебя убежал.*

*Я за ним уходил всё смелее и дальше.
Подросли уже дети и нянчат внучат.
Потемнел горизонт, и не будет, как раньше.
Жизнь проходит, клубок покатился в печаль.*

*Всё померкло, о чём мне мечталось когда-то,
Не пеняю на жизнь – только малость устал...
Но трепещет листва, словно знамя солдата,
В меня силу под осень вдохнул краснотал!*

*На кого, скажи, меня ты променяла?
Я любил тебя, родная, больше всех.
Неужель тебе на свете было мало
Нежных ласк моих и пламенных утех?*

*И какого принца ты ещё искала?
Иль с ума сошла, и разум твой померк?
Обманулась...Честь и совесть потеряла...
Чем теперь замолишь ты прилюдный грех!?*

ВЕСНА ПРОСЫПАЕТСЯ

*У горной опушки зелёного леса
Весной под обрывом ревет водопад.
В пушистом наряде берёзки-невесты,
В роскошных серёжках, у Волги стоят.*

*Задумчиво плещутся волны залива,
Горит одиноко, мерцая, костёр...
А двое влюблённых, обнявшись счастливо,
Мечтательно смотрят в небесный простор.*

*Я был мальчишкою курносым,
Один поэт на весь аул,
Когда отважно и без спроса
Твою калитку распахнул.*

*А ты ждала меня под сливой,
Красивая, как первоцвет!
Я был влюблённым и счастливым.
...Но в прошлое возврата нет.*

*Я искал тебя в городе тихом,
На проспектах, в степи и в лесу,
В стылой тундре, где снежные вихри,
В лютый зной и в шальную грозу!*

*Я искал тебя предано всюду,
Обошёл сто путей и дорог...
И однажды, подобная чуду,
Ты возникла, как дивный цветок!*

*Провожая весной теплоходы,
Я увидел вдруг твой силуэт...
Пусть летят табуном мои годы,
Знай, милей на земле тебя нет!*

*Стала ты мне Прекрасною Дамой,
Незнакомкой в волшебных цветах,
И любимой – единственной самой! -
Той, что мне предназначил Аллах!*

*Если нужно,
Я вспыхну, как пламя,
В самый трудный
И горький час!
Лишь бы дети,
Рождённые нами,
Вспоминали о нас.*

*Ты вошла в мой мир,
Красотой слепя!
Без тебя мне свет не мил.
Я люблю тебя!*

*Как я счастьем рад,
Хоть пуржит зима!
Не хочу награды –
Ты – сокровище есть сама!*

*Колдовство твоих глаз,
Жгучих губ твоих...
В самый нежный час –
Всё для нас двоих!*

*Нам судьбу вершить,
Красоту храня.
Без тебя мне не жить,
Как тебе без меня!*

*Я тебе обязан
Самым светлым,
Самым чистым,
Что сбылось в судьбе,
Что был счастлив
На родной планете,
Я обязан
Лишь одной тебе!*

*Я сегодня совсем одинок.
За окошком – простуженный город.
Милый друг несусветно далёк.
Мне обидно, тоскливо и горько.*

*Сердце ноет совсем неспроста.
И болит молчаливою болью.
Ты, как ангел небесный чиста!
Преклоняюсь пред светлой любовью.*

*С корабля, уходящего вдаль,
Ты махнула прощально рукою...
Неужель тебе друга не жаль,
Что не знает ни сна, ни покоя?*

*Выйду ночью в намокнувший сад,
Переполнен печалью и болью...
В чём же я пред тобой виноват?
Что же делать с моею любовью?*

* * *

*Ты кого вчера ждала
Под ветлой у речки?
Сладки ягоды брала –
Оказались горше редьки!*

*Вот попробуй поискать
Счастья и свободу...
Но другой тебя ласкать
Так не будет сроду!*

Ты со временем забудь,

*Как мы были вместе,
Как твою я нежил грудь,
И мы пели песни...*

*До сих пор меня зовёт
В степь настой полыни,
Где все ночи напролёт
Счастливы мы были!*

*Снова, милая, тебе
Ягод захотелось?
Ты была в моей судьбе,
А теперь отпелась...*

*Что же будем мы искать
В ягоде-рябине
И кого любить-ласкать,
Если разлюбили?*

*Мой любимый человек
Одинок ночами.
Закружился белый снег
В грусти и печали...*

*Вот опять залаял пёс
Может, без причины...
Сколько я тебе принёс
Горя и морщинок?*

*Но горит в твоём окне
Огонёк, мигая.
Будто слёзы на вине...
Я люблю тебя, родная!*